

Acknowledgements

 <https://doi.org/10.1075/btl.83.01ack>

Pages ix–x of

**Voices of the Invisible Presence: Diplomatic interpreters in
post-World War II Japan**

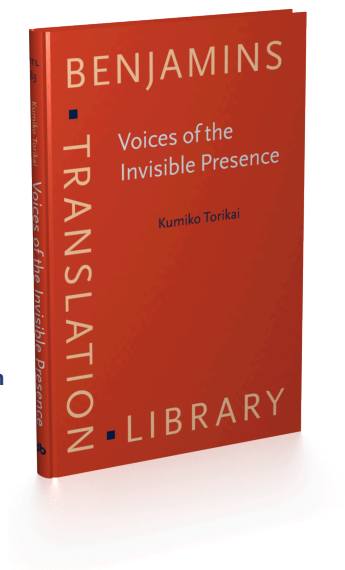
Kumiko Torikai

[Benjamins Translation Library, 83] 2009. x, 197 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Acknowledgements

First and foremost, I would like to thank wholeheartedly the five pioneer interpreters who kindly agreed to take part in life-story interviews: Nishiyama Sen, Sohma Yukika, Muramatsu Masumi, Kunihiro Masao and Komatsu Tatsuya. This study would not have been possible without their willingness and enthusiasm in the research. Each of them spent hours, patiently answering detailed questions, talking about their work and their life, providing an exceptionally rich source of knowledge and experience, which shapes the core of the study. Their narratives, impressive and revealing, kept me going throughout the process of the work, and made it truly engaging and rewarding.

This book is based on my Ph.D. thesis, which was submitted to the University of Southampton in December 2006, and my heartfelt gratitude goes to my supervisor, Professor Michael Kelly, who from the very beginning expressed keen interest in the project and continued to encourage me with his insightful advice and feedback, perceptive comments and criticisms. His extraordinary intelligence and scholarship never ceased to impress me and I have learned immeasurably from his presence and from the academic exchanges we had. My advisor Professor Patrick Stevenson, likewise, was always ready to give me constructive criticism and invaluable advice through the whole process of completing the thesis. I would also like to thank wholeheartedly my external examiner, Professor Michael Cronin of Dublin City University, for critiquing the thesis with deep insight, expert knowledge, and warm encouragement. At the University of Southampton, Professor Alasdair Archibald, as an internal examiner, went over the thesis meticulously and gave careful assistance in finalizing it, and Professor Elizabeth Dore kindly helped me at the initial stage of research with literature on oral history.

To Rikkyo University in Tokyo, Japan, I am grateful for their granting me the one-year sabbatical which allowed me to devote time and energy to writing the thesis. My appreciation also goes to my colleagues at Rikkyo Graduate School of Intercultural Communication: Professors Noda Ken-ichi, Kume Teruyuki and Abe Osamu for their support, as well as our two outstanding linguists, Professors Hiraga Masako and Koyama Wataru, who inspired me greatly.

My special thanks go to Dr. Joseph Shaules, Director of Japan Intercultural Institute, who prompted me to undertake the doctoral work at Southampton and

helped me in diverse ways. Without his friendship and encouragement, it would have been difficult to make my research aspirations a reality.

I owe a debt of gratitude to fellow members of the Japan Association for Interpreting and Translation Studies, particularly Kondo Masaomi, Tsuda Mamoru, Mizuno Makiko and Nagata Sae for their professional views, along with Mizuno Akira and Tsuruta Chikako for their cooperation. At the same time, my appreciation extends to numerous anonymous interpreters, past and present, in Japan and elsewhere, whose endeavours in intercultural communication sustained my energy and commitment to this work.

There are a number of people who assisted me in the process of materializing my ideas and thoughts, both directly and indirectly. In Japan, Professor Hirano Ken-ichiro initially encouraged me to do research on the socio-cultural significance of interpreting, particularly in international relations, Professor Ide Sachiko continued to give moral support in the study of interpreting, and Dr. Sakai Junko introduced me to the world of oral history. Overseas, Professors Claudia Angelelli, Mona Baker, Nanette Gottlieb, Ian Mason, Etilvia Arjona Tseng, Lawrence Venuti and Cecilia Wadensjö, as well as David Sawyer, Alex Krouglov and John Kearns, generously offered help or gave comments on the issues relevant to the project. I would also like to acknowledge the assistance provided by the following people: Harada Nobuko and Ogawara Sumie in transcribing the interviews, Saito Nami in translating the voluminous transcripts into English and transferring the interview tapes onto CD, and Fred Uleman in proofreading the text.

My sincere appreciation goes to Professor Miriam Shlesinger, the series editor of John Benjamins Translation Studies Library, for her scholarly insight and encouragement, to anonymous reviewers for their valuable and precise comments, and the acquisition editor Isja Conen for her indispensable help.

A special word of thanks is due to all my family. This book is dedicated to Manabu, Ikuko and Ayako, who so enrich my life and whose presence I treasure.

Torikai Kumiko
Tokyo, November 2008